

AFTALE

MELLEM

KONGERIGET DANMARK

OG

REPUBLIKKEN ALBANIEN

OM

LEMPELSE AF REGLERNE FOR UDSTEDELSE AF VISA

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

og

REPUBLIKKEN ALBANIEN,

i det følgende benævnt "parterne",

DER ØNSKER som et første konkret skridt hen imod en visumfri rejseordning at lette de mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for en stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd ved at lempe reglerne for udstedelse af visa til albanske statsborgere

SOM HOLDER SIG FOR ØJE, at alle statsborgere i Den Europæiske Union fra 4. august 2000 har været fritaget for visumpligten ved rejser til Republikken Albanien af en varighed på højst 90 dage for hver periode på 180 dage eller ved transit gennem Republikken Albaniens område

SOM ANERKENDER, at hvis Republikken Albanien genindfører visumkravet for statsborgere i Den Europæiske Union, skal de samme lempelser, som indrømmes albanske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for statsborgere i Danmark på basis af princippet om gensidighed

SOM ANERKENDER, at lempelsen af visumreglerne ikke må føre til ulovlig migration, og som er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagelsesaspekterne

SOM HENVISER til ikrafttrædelsen af aftalen mellem Republikken Albanien og Kongeriget Danmark om tilbagetagelse af personer uden lovligt ophold

SOM BASERER SIG PÅ aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Serbien om lettelse af udstedelsen af visa og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Formål og anvendelsesområde

1. Formålet med denne aftale er at lempe reglerne for udstedelse af visa til albanske statsborgere til et forventet ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.
2. Hvis Republikken Albanien genindfører visumkravet for statsborgere i Den Europæiske Union, skal de samme lempelser, som indrømmes albanske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for statsborgere i Danmark på basis af princippet om gensidighed.

ARTIKEL 2

Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lempelse af reglerne for visumudstedelse finder kun anvendelse på albanske statsborgere i det omfang, de ikke i henhold til EU's eller Danmarks lovgivning, denne aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.

2. Republikken Albaniens eller Danmarks eller EU's lovgivning finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, herunder bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

ARTIKEL 3

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

a) "statsborger i Danmark": en person, der har dansk statsborgerskab

b) "statsborger i Republikken Albanien": en person, der har albansk statsborgerskab

c) "visum": en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Danmark, som kræves for

– indrejse med henblik på et forventet ophold i Danmark eller i flere Schengen medlemsstater på højst 90 dage i alt

– indrejse med henblik på transit gennem Danmarks eller flere Schengen medlemsstaters områder

d) "person med lovligt ophold": en albansk statsborger med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på en Schengen medlemsstats område i henhold til EU-retten eller national ret

e) "Schengen medlemsstat": ethvert land, der anvender Schengen Acquiset fuldt ud

f) "Schengen området": Schengen medlemsstaternes samlede område.

ARTIKEL 4

Dokumentation for rejsens formål

1. For følgende kategorier af albanske statsborgere er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for formålet med rejsen til den anden part:

a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Albanien, skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium:

– et brev udfærdiget af en albansk myndighed, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts område med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse

b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:

– en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed, filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Danmark eller en arrangør af handelsmesser eller udstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Danmarks territorium, som er godkendt af det albanske handelskammer

c) for journalister:

– attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde

d) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitetsprogrammer og andre udvekslingsprogrammer:

– en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter

e) for repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser med henblik på uddannelse, seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer

– en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, en bekræftelse af, at den pågældende person repræsenterer en organisation i civilsamfundet, og en etableringstilladelse for organisationen fra det relevante register og udstedt af en statslig myndighed i overensstemmelse med national ret

f) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:

– en skriftlig indbydelse eller et optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -akademiet, -instituttet, -lærestalten eller -skolen eller studiekort eller beviser på de kurser, der skal følges

g) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:

– en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen: kompetente myndigheder, nationale sportsforbund eller nationale olympiske komité i Danmark

h) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabskommuner og -byer:

– en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester/kommunaldirektør

i) for pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til albanske statsborgere med lovligt ophold på Danmark territorium, og som besøger sidstnævnte:

– en skriftlig indbydelse fra værten

j) til besøg på militære og civile gravsteder:

– et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede

k) for politisk forfulgte personer under det kommunistiske styre i Republikken Albanien:

– en attest udstedt af instituttet for integration af forfulgte personer i overensstemmelse med artikel 3 i lov nr. 7748 af 29.7.1993 med angivelse af den politisk forfulgte persons status under det kommunistiske styre i Republikken Albanien og en indbydelse fra en kompetent myndighed, en national eller international organisation, også en ngo i Danmark, eller en EU-institution med henblik på deltagelse i aktiviteter, f.eks. i relation til deres status som politisk forfulgte

l) for chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Albanien

– en skriftlig anmodning fra det nationale forbund af transportvirksomheder i Republikken Albanien, som foretager international transport ad landevej, med angivelse af turenes formål, varighed og hyppighed

m) for turister

– en attest eller en voucher fra et rejsebureau eller en rejsearrangør, der er godkendt af Danmark og andre Schengen medlemsstater inden for rammerne af det lokale konsulære samarbejde, hvori det bekræftes, at der er reserveret en organiseret rejse.

n) til besøg af lægelige årsager og for de nødvendige ledsagende personer:

– et officielt dokument fra den behandlende institution, som bekræfter behovet for behandling på denne institution og for at være ledsaget, og dokumentation for, at vedkommende har tilstrækkelige finansielle midler til at betale for lægebehandlingen

o) for medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium:

ARTIKEL 5

Udstedelse af visa til flere indrejser

1. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal udstede visa til flere indrejser gældende i op til fem år til følgende kategorier af personer:

a) medlemmer af ministerrådet, parlamentet, forfatningsdomstolen og højesteret, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale, når de rejser i embeds medfør, med en gyldighed begrænset til deres mandatperiode, hvis denne er under 5 år

b) faste medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Albanien, regelmæssigt skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium

c) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, og som besøger albanske statsborgere med lovligt ophold på Danmarks territorium, med en gyldighed begrænset til varigheden af det lovlige ophold.

2. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på op til et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum, har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område og har grund til at ansøge om et visum til flere indrejser:

a) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Albanien, regelmæssigt skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium:

b) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til Danmark

c) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnligt rejser til Danmark

d) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere

e) journalister

f) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabskommuner og -byer

g) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Albanien

h) personer, der regelmæssigt kommer på besøg af lægelige årsager, og de nødvendige ledsagende personer

i) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmark

j) studerende eller universitetsuddannede under videreuddannelse, der regelmæssigt rejser med henblik på studier eller uddannelse, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer

k) repræsentanter for religiøse samfund, der er registreret i Republikken Albanien, og som regelmæssigt rejser til Danmark

l) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, der regelmæssigt rejser til Danmark med henblik på uddannelse, seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer

m) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium.

3. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst 2 år og højst 5 år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående 2 år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område og stadig har gyldig grund til at ansøge om et visum til flere indrejser.

4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold i Danmark og de øvrige Schengen medlemsstater må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

ARTIKEL 6

Gebyrer for behandling af visumansøgninger

1. Gebyret for behandling af visumansøgninger fra albanske statsborgere er på 35 EUR.

Dette gebyr kan ændres efter reglerne i artikel 13, stk. 4.

Hvis Republikken Albanien genindfører visumpligt for statsborgere i Den Europæiske Union, må det albanske visumgebyr ikke være på mere end 35 EUR eller et andet aftalt beløb, hvis gebyret ændres efter proceduren i artikel 13, stk. 4.

2. For følgende personkategorier beregnes der ikke gebyr for behandling af visumansøgninger:

a) pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til albanske statsborgere med lovligt ophold på Danmarks territorium

b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Albanien, skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium

c) medlemmer af ministerrådet, parlamentet, forfatningsdomstolen og højesteret, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale

d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed

e) børn under 6 år

f) handicappede og deres eventuelt nødvendige ledsagere

g) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en pårørendes begravelse eller besøge en pårørende, der er alvorligt syg

h) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere

i) personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitetsprogrammer og andre udvekslingsprogrammer

j) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabskommuner og -byer

k) politisk forfulgte personer under det kommunistiske styre

l) pensionister

m) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, der rejser med henblik på møder, seminarer, udvekslingsprogrammer eller uddannelseskurser

n) journalister

o) repræsentanter for religiøse samfund registreret i Republikken Albanien

p) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Albanien

q) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmarks territorium

r) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium.

ARTIKEL 7

Varighed af behandlingen af visumansøgninger

1. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal træffe afgørelse om ansøgningen inden for en frist på 10 kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.
2. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan forlænges op til 30 dage i enkelttilfælde, blandt andet når der er behov for nærmere granskning af ansøgningen.
3. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til 3 arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

ARTIKEL 8

Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter

Statsborgere i Danmark og Republikken Albanien, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold på Republikken Albaniens eller Danmarks territorium, kan rejse ud af dette område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen, og som er udstedt af Danmarks eller Republikken Albaniens diplomatiske og konsulære repræsentationer uden visum eller anden tilladelse.

ARTIKEL 9

Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder

Albanske statsborgere, der på grund af force majeure ikke har mulighed for at forlade Danmarks territorium inden for den frist, der er anført i deres visum, kan i overensstemmelse med værtslandets lovgivning vederlagsfrit få forlænget deres visums gyldighed i det tidsrum, det er nødvendigt, før de kan vende tilbage til deres opholdsland.

ARTIKEL 10

Diplomatpas

1. Albanske statsborgere, der er i besiddelse af gyldigt diplomatpas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks territorium uden visum.
2. De i stk. 1 omhandlede personer kan opholde sig på Danmarks og enhver anden Schengen medlemsstats område i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

ARTIKEL 11

Territorial gyldighed af visa

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående Danmarks nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har albanske statsborgere ret til at rejse på Schengen området på lige fod med statsborgere i Den Europæiske Union.

ARTIKEL 12

Forvaltning af aftalen

Repræsentanter for parterne skal mødes, når det findes nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne med henblik på at drøfte gennemførelsen af aftalen, og, hvis det vurderes nødvendigt, foreslå ændringer til aftalen, særligt i lyset af ændringer foretaget i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Albanien om lettelse af reglerne for udstedelse af visa.

ARTIKEL 13


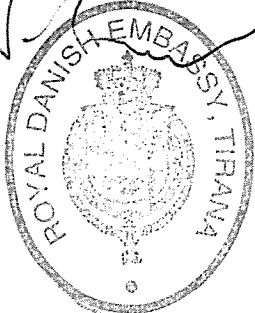
Afsluttende bestemmelser

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer og træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at ovennævnte procedurer er afsluttet.
2. Uanset stk. 1 skal denne aftale først træde i kraft på datoen for ikrafttrædelse af aftalen mellem Kongeriget Danmark og Republikken Albanien om tilbagetagelse af personer med ulovligt ophold.
3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, medmindre den opsiges efter reglerne i stk. 6.
4. Aftalen kan ændres ved skriftlig overenskomst mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.
5. Hver af parterne kan suspendere hele aftalen eller en del af den, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttræden. Den part, der suspenderer anvendelsen af denne aftale, underretter omgående den anden part, når grundene til suspensionen ikke længere består.
6. Hver part kan opsige denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører med at være i kraft 90 dage efter tidspunktet for denne meddelelse.

Denne aftale er udfærdiget i Tirana den 24. april 2008 i to eksemplarer på hver af parternes officielle sprog og på engelsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i sprogversionerne har den engelske tekst forrang.

FOR KONGERIGET DANMARK

FOR REPUBLIKKEN ALBANIEN


AGREEMENT

between

**the Kingdom of Denmark and the Republic of Albania
on the facilitation of the issuance of visas**

THE KINGDOM OF DENMARK;

and

THE REPUBLIC OF ALBANIA,

hereinafter referred to as the Parties;

Desiring, as a first concrete step towards the visa free travel regime, to facilitate people-to-people contacts as an important condition for the steady development of economic, humanitarian, cultural, scientific and other ties, by facilitating the issuing of visas to citizens of the Republic of Albania;

Bearing in mind that, as from 4 August 2000, EU citizens are exempted from the visa requirement when travelling to the Republic of Albania for a period of time not exceeding 90 days per period of 180 days or transiting through the territory of the Republic of Albania;

Recognizing that if the Republic of Albania was to reintroduce the visa requirement for EU citizens, the same facilitations granted under this agreement to the citizens of the Republic of Albania would automatically, on the basis of reciprocity, apply to Danish citizens;

Recognizing that visa facilitation should not lead to illegal migration and paying special attention to security and readmission;

Having regard to the entry into force of the agreement between the Republic of Albania and the Kingdom of Denmark on the readmission of persons residing without authorization;

Basing themselves on the Agreement between the European Community and the Republic of Albania on the facilitation of the issuance of visas and the joint declaration concerning the Kingdom of Denmark annexed thereto;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1- Purpose and scope of application

1. The purpose of this Agreement is to facilitate the issuance of visas for an intended stay of no more than 90 days per period of 180 days to the citizens of the Republic of Albania.
2. If the Republic of Albania was to reintroduce the visa requirement for EU citizens or certain categories of EU citizens, the same facilitations granted under this agreement to the citizens of the Republic of Albania would automatically, on the basis of reciprocity, apply to Danish citizens concerned.

Article 2- General clause

1. The visa facilitations provided in this Agreement shall apply to citizens of the Republic of Albania only insofar as they are not exempted from the visa requirement by the laws and regulations of the EU or Denmark, the present agreement or other international agreements.
2. The national law of the Republic of Albania, or of the Kingdom of Denmark or EU law shall apply to issues not covered by the provisions of this Agreement, such as the refusal to issue a visa, recognition of travel documents, proof of sufficient means of subsistence and the refusal of entry and expulsion measures.

Article 3- Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) "*Citizen of the Kingdom of Denmark*" shall mean a person who possesses Danish citizenship;

- b) “*Citizen of the Republic of Albania*”: shall mean a person who possesses Albanian citizenship;
- c) “*Visa*” shall mean an authorization issued or a decision taken by Denmark which is required with a view to:
- entry for an intended stay in Denmark or in several Schengen Member States of no more than 90 days in total,
 - entry for transit through the territory of Denmark or several Schengen Member States.
- d) “*legally residing person*” shall mean a citizen of the Republic of Albania authorized or entitled to stay for more than 90 days in the territory of a Schengen Member State, on the basis of EU or national legislation.
- e) “*Schengen Member State*” shall mean any state applying the Schengen acquis in full.
- f) “*Schengen area*” shall mean the area of Schengen Member States.

Article 4- Documentary evidence regarding the purpose of the journey

1. For the following categories of citizens of the Republic of Albania the following documents are sufficient for justifying the purpose of the journey to the other Party:
- a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Albania, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations:
- a letter issued by an Albanian authority confirming that the applicant is a member of the Albanian delegation travelling to

the territory of Denmark to participate in the aforementioned events, accompanied by a copy of the official invitation;

b) for business people and representatives of business organisations:

- a written request from a host legal person or company, organisation, or an office or branch of such legal person or company, state or local authorities of Denmark or organizing committees of trade and industrial exhibitions, conferences and symposia held in the territory of Denmark, endorsed by a Chamber of Commerce of the Republic of Albania;

c) for journalists:

- a certificate or other document issued by a professional organization proving that the person concerned is a qualified journalist and a document issued by his/her employer stating that the purpose of the journey is to carry out journalistic work;

d) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes:

- a written request from the host organization to participate in those activities;

e) for representatives of civil society organizations when undertaking trips for the purpose of educational training, seminars, conferences, including in the framework of exchange programs:

- a written request from the host organization, a confirmation that the person is representing the civil society organization and the certificate on establishment of such organization from the relevant Register issued by a state authority in accordance with the national legislation;

- f) for pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes as well as other school related activities:
- a written request or a certificate of enrolment from the host university, academy, institute, college or school or student cards or certificates of the courses to be attended;
- g) for participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity:
- a written request from the host organization: competent authorities, national sport federations or the National Olympic Committee of Denmark;
- h) for participants in official exchange programs organized by twin cities:
- a written request of the Head of Administration/Mayor of these cities;
- i) for close relatives – spouses, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren, – visiting Albanian citizens legally residing in the territory of Denmark:
- a written request from the host person;
- j) for visiting military and civil burial grounds:
- an official document confirming the existence and preservation of the grave as well as family or other relationship between the applicant and the buried;

k) for persons politically persecuted during the communist regime in the Republic of Albania:

- the certificate issued by the Institute for the Integration of the Persecuted Persons in accordance with Article 3 of Law no 7748 of 29.07.1993, indicating the status of being a person politically persecuted during the communist regime in the Republic of Albania and a letter of invitation from a competent authority, national or international organization including NGO of Denmark or by a European institution for participating in activities as appropriate including activities related to their status;

l) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of Denmark in vehicles registered in the Republic of Albania:

- a written request from the national association (union) of carriers of the Republic of Albania providing for international road transportation, stating the purpose, duration and frequency of the trips;

m) for persons traveling for tourism:

- a certificate or voucher from a travel agency or a tour operator accredited by Denmark and other Schengen Member States in the framework of the local consular cooperation confirming the booking of an organized trip;

n) for persons visiting for medical reasons and necessary accompanying persons:

- an official document of the medical institution confirming necessity of medical care in this institution, the necessity of being accompanied, and proof of sufficient financial means to pay for the medical treatment;

- o) for members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events held in the territory of Denmark:
 - a written request from the host organization confirming that the person concerned is participating in the event.
 - p) for members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling to the territory of Denmark:
 - a written request from the competent railway company of the Republic of Albania stating the purpose, duration and frequency of the trips;
 - q) for persons visiting for burial ceremonies:
 - an official document confirming the fact of death as well as confirmation of the family or other relationship between the applicant and the buried;
 - r) for representatives of the religious communities:
 - a written request from a religious community registered in the Republic of Albania, stating the purpose, duration and frequency of the trips.
2. The written request mentioned in paragraph 1 of this Article shall contain the following items:
- a) for the invited person – name and surname, date of birth, sex, citizenship, number of the identity document, time and purpose of the journey, number of entries and where relevant the name of the spouse and children accompanying the invited person;
 - b) for the inviting person – name, surname and address; or

- c) for the inviting legal person, company or organization – full name and address and
 - if the request is issued by an organization, the name and position of the person who signs the request,
 - if the inviting person is a legal person or company or an office or a branch of such legal person or company established in the territory of Denmark, the registration number as required by the national law of Denmark.
- 3. For the categories of persons mentioned in paragraph 1 of this Article, all categories of visa are issued according to the simplified procedure without requiring any other justification, invitation or validation concerning the purpose of the journey, provided for by the legislation of Denmark.

Article 5 - Issuance of multiple-entry visas

1. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall issue multiple-entry visas with a term of validity of up to five years to the following categories of persons:
 - a) members of the Council of Ministers, Parliament, Constitutional Court and Supreme Court, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement, in the exercise of their duties, with a term of validity limited to their term of office if this is less than 5 years;
 - b) permanent members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Albania, shall regularly participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations;

- c) spouses and children (including adopted), who are under the age of 21 or are dependant, visiting Albanian citizens legally residing in the territory of Denmark with the term of validity limited to the duration of the validity of their authorization for legal residence.

2. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall issue multiple-entry visas with the term of validity of up to one year to the following categories of persons, provided that during the previous year they have obtained at least one visa, have made use of it in accordance with the laws on entry and stay of the visited State and that there are reasons for requesting a multiple-entry visa:

- a) members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Albania, shall regularly participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations;
- b) business people and representatives of business organizations who regularly travel to Denmark;
- c) persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes, who regularly travel to Denmark;
- d) participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity;
- e) journalists;
- f) participants in official exchange programmes organized by twin cities;

- g) drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of Denmark in vehicles registered the Republic of Albania;
- h) persons needing to visit regularly for medical reasons and necessary accompanying persons;
- i) members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, traveling to the territory of Denmark;
- j) students and post-graduate students who regularly travel for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes;
- k) representatives of the religious communities in the Republic of Albania, who regularly travel to Denmark;
- l) representatives of civil society organizations travelling regularly to Denmark for the purposes of educational training, seminars, conferences, including in the framework of exchange programmes;
- m) members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events, who regularly travel to Denmark.

3. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall issue multiple-entry visas with a term of validity of a minimum of 2 years and a maximum of 5 years to the categories of persons referred to in paragraph 2 of this Article, provided that during the previous two years they have made use of the one year multiple-entry visas in accordance with the laws on entry and stay of the visited State and that the reasons for requesting a multiple-entry visa are still valid.

4. The total period of stay of persons referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article shall not exceed 90 days per period of 180 days in the territory of Denmark and any other Schengen Member State.

Article 6-Fees for processing visa applications

1. The fee for processing visa applications of citizens of the Republic of Albania shall amount to €35.

The aforementioned amount may be reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 13(4).

If the Republic of Albania was to reintroduce the visa requirement for EU citizens, the visa fee to be charged by the Republic of Albania shall not be higher than €35 or the amount agreed if the fee is reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 13(4).

2. Fees for processing the visa application are waived for the following categories of persons:

- a) close relatives – spouses, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren of Albanian citizens legally residing in the territory of Denmark;
- b) members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Albania, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations;
- c) members of the Council of Ministers, Parliament, Constitutional Court and Supreme Court, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement;
- d) pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purpose of study or educational training;
- e) children under 6 years of age;
- f) disabled persons and the person accompanying them, if necessary;

- g) persons who have presented documents proving the necessity of their travel on humanitarian grounds, including to receive urgent medical treatment and the person accompanying such person, or to attend a funeral of a close relative, or to visit a seriously ill close relative;
- h) participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity;
- i) persons participating in scientific, cultural and artistic activities including university and other exchange programmes;
- j) participants in official exchange programmes organized by twin cities;
- k) politically persecuted persons during the communist regime;
- l) pensioners;
- m) representatives of civil society organizations travelling to attend meetings, seminars, exchange programmes or training courses;
- n) journalists;
- o) representatives of religious communities registered in the Republic of Albania;
- p) drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of Denmark in vehicles registered in the Republic of Albania;
- q) members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling to the territory of Denmark;

- r) members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events held in the territory of Denmark.

Article 7- Length of procedures for processing visa applications

1. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall take a decision on the request to issue a visa within 10 calendar days of the date of the receipt of the application and documents required for issuing the visa.
2. The period of time for taking a decision on a visa application may be extended to up to 30 calendar days in individual cases, notably when further scrutiny of the application is needed.
3. The period of time for taking a decision on a visa application may be reduced to 3 working days or less in urgent cases.

Article 8- Departure in case of lost or stolen documents

Citizens of Denmark and of the Republic of Albania who have lost their identity documents, or from whom these documents have been stolen while staying in the territory of the Republic of Albania or Denmark, may leave that territory on the grounds of valid identity documents entitling to cross the border issued by diplomatic missions or consular posts of Denmark or of the Republic of Albania without any visa or other authorization.

Article 9- Extension of visa in exceptional circumstances

The citizens of the Republic of Albania who do not have the possibility to leave the territory of Denmark by the time stated in their visas for reasons of *force majeure* shall have the term of their visas extended free of charge in accordance with the legislation applied by the receiving State for the period required for their return to the State of their residence.

Article 10- Diplomatic passports

1. Citizens of the Republic of Albania, holders of valid diplomatic passports can enter, leave and transit through the territory of Denmark without visas.
2. Persons mentioned in paragraph 1 of this Article may stay in the territory of Denmark and any other Schengen Member State for a period not exceeding 90 days per period of 180 days.

Article 11- Territorial validity of visas

Subject to the national rules and regulations concerning national security of Denmark and subject to EU rules on visas with limited territorial validity, citizens of the Republic of Albania shall be entitled to travel within the territory of the Schengen area on an equal basis with European Union citizens.

Article 12- Monitoring of the Agreement

Representatives of the Parties shall meet whenever necessary at the request of one of the Parties to discuss the implementation of this Agreement, and if deemed necessary, propose amendments to this Agreement especially in the light of changes to the Agreement between the European Community and the Republic of Albania on the facilitation of issuance of visas.

Article 13- Final clauses

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to above have been completed.

2. By way of derogation to paragraph 1 of this Article, the present Agreement shall only enter into force on the date of the entry into force of the Agreement between the European Community and the Republic of Albania on the facilitation of issuance of visas and of the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Albania on readmission of persons if this date is after the date provided for in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph 6 of this Article.

4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force after the Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.

5. Each Party may suspend in whole or in part this Agreement for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision on suspension shall be notified to the other Party not later than 48 hours before its entry into force. The Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party once the reasons for the suspension no longer apply.

6. Each Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. This Agreement shall cease to be in force 90 days after the date of such notification.

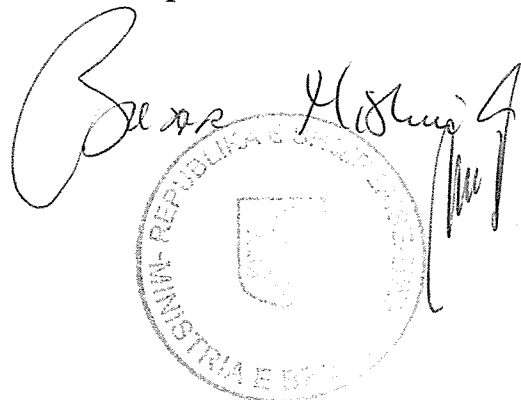
Done in Tirana on 24 April 2008, in duplicate each in the Albanian, Danish, and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Denmark



The signature is a cursive scribble. Below it is a circular seal with the text "ROYAL DANISH EMBASSY, TIRANA" around the perimeter and a central emblem featuring a crown and a shield.

For the Republic of Albania



The signature is a cursive scribble. Below it is a circular seal with the text "REPUBLIC OF ALBANIA" and "MINISTRIA E BEGJEVE" around the perimeter and a central emblem featuring a shield.

MARRËVESHJE
NDËRMJET
MBRETËRISË SË DANIMARKËS
DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
MBI LEHTËSIMIN E LËSHIMIT TË VIZAVE

MBRETËRIA E DANIMARKËS,
dhe
REPUBLIKA E SHQIPËRISË,

që këtu quhen Palët;

Me dëshirën, që si hap i parë konkret drejt regjimit të udhëtimit pa viza, për të lehtësuar kontaktet ndërmjet njerëzve si një kusht i rëndësishëm për zhvillimin e qëndrueshëm të lidhjeve ekonomike, humanitare, kulturore, shkencore dhe të tjera, duke lehtësuar lëshimin e vizave për qytetarët e Republikës së Shqipërisë;

Duke patur parasysh që, nga data 4 gusht 2000, qytetarët e BE-së janë të përjashtuar nga kërkesa për vizë për të udhëtuar në Republikën e Shqipërisë për një periudhë kohore që nuk tejkalon 90 ditë për një periudhë prej 180 ditësh ose kalimin tranzit në territorin e Republikës së Shqipërisë;

Duke njohur që nëse Republika e Shqipërisë do të rivendoste kërkesën për vizë për shtetasit e BE-së, të njëjtat lehtësira që jepen në bazë të kësaj marrëveshjeje për shtetasit e Republikës së Shqipërisë do të zbatoheshin automatikisht edhe për shtetasit danezë;

Duke njohur që lehtësimi i vizave nuk duhet të shkaktojë migrim të paligjshëm dhe duke i kushtuar vëmendje të veçantë sigurisë dhe ripranimit;

Duke patur parasysh hyrjen në fuqi të Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Mbrëtërisë së Danimarkës për ripranimin e personave me banim pa leje;

Duke u bazuar në Marrëveshjen ndërmjet Komunitetit European dhe Republikës së Shqipërisë mbi lehtësimin e lëshimit të vizave dhe në deklaratën e përbashkët për Mbretërinë e Danimarkës, bashkëlidhur;

KANË RËNË DAKORD SA MË POSHTË:

Neni 1 - Qëllimi dhe objekti

1. Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është lehtësimi i lëshimit të vizave për një qëndrim që synohet jo më shumë se 90 ditë për një periudhë 180 ditë për shtetasit e Republikës së Shqipërisë.
2. Nëse Republika e Shqipërisë do të rivendoste kërkesën për vizë për shtetasit e BE-së ose kategori të tjera të qytetarëve të BE-së, të njëjtat lehtësira që u jepen në bazë të kësaj Marrëveshjeje qytetarëve të

Republikës së Shqipërisë do të zbatoheshin automatikisht në bazë të reciprocitetit për shtetasit daneze.

Neni 2 - Dispozitë e përgjithshme

1. Lehtësirat e vizave të parashikuara në këtë Marrëveshje zbatohen për shtetasit e Republikës së Shqipërisë në masën që ata nuk janë të përjashtuar nga kërkesa për vizë në bazë të ligjeve dhe akteve nënligjore të Bashkimit Europian dhe të Danimarkës, kësaj Marrëveshjeje ose marrëveshjeve të tjera ndërkombëtare.
2. Ligji i brendshëm i Republikës së Shqipërisë ose Ligji i brendshëm i Mbretërisë së Danimarkës, ose e drejta e Bashkimit Europian zbatohet për çështjet që nuk janë të mbuluara nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, si refuzimi i një vize, njohja e dokumenteve të udhëtimit, provimi i mjeteve të mjaftueshme të jetesës dhe refuzimi i hyrjes dhe masat e dëbimit.

Neni 3 - Përkufizim

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

- a. “Shtetas i Mbretërisë së Danimarkës” është një person që ka shtetësinë daneze;
- b. “Shtetas i Republikës së Shqipërisë” është një person që ka shtetësinë shqiptare;
- c. “Viza” është autorizimi i lëshuar, ose një vendim i marrë nga Danimarka, i tillë që kërkohet me qëllim të:
 - hyrjes për një qëndrim të synuar në Danimarkë ose në disa Shtete Anëtare të Shengenit për jo më shumë se 90 ditë në tërësi,
 - hyrjes për kalim tranzit në territorin e Danimarkës ose disa Shteteve Anëtare të Shengenit.
- d. “person me banim të ligjshëm” do të thotë një shtetas i Republikës së Shqipërisë të autorizuar ose me të drejtë qëndrimi për më shumë se 90 ditë në territorin një Shteti Anëtar në Shengen, ose në bazë të legjislacionit të brendshëm ose Komunitar.
- e. “Shtet Anëtar i Shengenit” do të thotë çdo shtet që aplikon plotësisht rregullat e Shengenit.
- f. “Zona Shengen” do të thotë zona e Shteteve Anëtare të Shengenit.

Neni 4 - Provat shkresore në lidhje me qëllimin e udhëtimit

1. Për kategoritë e mëposhtme të qytetarëve të Republikës së Shqipërisë dokumentet e mëposhtme janë të mjaftueshme për të provuar qëllimin e udhëtimit në Palën tjetër:

a) për anëtarët e delegacioneve zyrtare që, në bazë të një ftese zyrtare drejtuar Republikës së Shqipërisë, marrin pjesë në takime, konsultime, negociata ose programe shkëmbimi, si dhe në aktivitetet e organizuara në territorin e Danimarkës nga organizatat ndër-qeveritare:

- një shkresë lëshuar nga autoriteti shqiptar që konfirmon që kërkuesi është anëtar i delegacionit shqiptar që udhëton për në territorin e Danimarkës për të marrë pjesë në ngjarjet e sipërpërmendura, të shoqëruar me një kopje të ftesës zyrtare;

b) për biznesmenët dhe përfaqësuesit e organizatave të biznesit:

- një kërkesë me shkrim nga një person juridik ose një shoqëri, organizatë pritëse, ose një zyrë apo degë e këtij personi juridik apo shoqërie, shteti ose autoritetet lokale të Danimarkës ose komiteteve organizuese të ekspozitave tregtare dhe industriale, konferencave dhe simpoziumeve të mbajtura në territorin e Danimarkës, të miratuara nga një Dhomë Tregtie e Republikës së Shqipërisë;

c) për gazetarët:

- një certifikatë ose dokument tjetër të lëshuar nga një organizatë profesionale që provon që personi i interesuar është një gazetar i kualifikuar dhe një dokument i lëshuar nga punëdhënësi i tij/saj që deklaron që qëllimi i udhëtimit është ushtrimi i aktivitetit të gazetarisë;

d) për personat që marrin pjesë në aktivitetet shkencore, kulturore dhe artistike, duke përfshirë universitetin dhe programe të tjera shkëmbimi:

- një kërkesë me shkrim nga organizata pritëse për të marrë pjesë në këto aktivitete;

e) për përfaqësuesit e organizatave të shoqërisë civile gjatë ndërmarrjes së udhëtimeve për qëllimet e trajnimit edukativ, seminareve, konferencave, duke përfshirë brenda kuadrit të programeve të shkëmbimit:

- një kërkesë me shkrim lëshuar nga organizata pritëse, një konfirmim që personi përfaqëson organizatën e shoqërisë civile dhe vërtetimin për themelimin e kësaj organizate nga Regjistri përkatës e lëshuar nga autoriteti shtetëror në pajtim me legjislacionin e brendshëm;

- f) për nxënësit, studentët, studentët pasuniversitarë dhe mësuesit shoqërues që ndërmarrin udhëtime për qëllimin e studimit ose trajnimit arsimor duke përfshirë në kuadrin e programeve të shkëmbimit, si dhe aktivitete të tjera në lidhje me shkollën:
- një kërkesë me shkrim ose një vërtetim regjistrimi nga universiteti, akademia, instituti, kolegji ose shkolla pritëse, ose librezë e studentit ose vërtetimi i lëndëve që do të ndiqen;
- g) për pjesëmarrësit në aktivitetet sportive ndërkombëtare dhe personat shoqërues të tyre në cilësinë profesionale:
- një kërkesë me shkrim nga organizata pritëse: autoritetet kompetente, federatat kombëtare sportive ose Komiteti Kombëtar Olimpik i Danimarkës;
- h) për pjesëmarrësit në programet zyrtare të shkëmbimit të organizuar nga qytetet e binjakëzuar:
- një kërkesë me shkrim të Kreut të Administratës/Kryetarit të Bashkisë të këtyre qyteteve;
- i) për të afërmit e afërt – bashkëshort, fëmijë (duke përfshirë të adoptuarit), prindërit (duke përfshirë kujdestarët), prindërit e prindërve dhe fëmijët e fëmijëve– që vizitojnë qytetarët shqiptarë me banim të ligjshëm në territorin e Danimarkës;
- kërkesë me shkrim nga personi pritës;
- j) për arsye të vizitave për varrimet civile dhe ushtarake:
- një dokument zyrtar që konfirmon ekzistencën dhe ruajtjen e varrit si dhe marrëdhëniet familjare ose të tjera ndërmjet kërkuesit dhe të varrosurit;
- k) për personat e përndjekur për motive politike gjatë regjimit komunist në Republikën e Shqipërisë:
- një vërtetim i lëshuar nga Instituti për Integrimin e Personave të Persekutuar në pajtim me Nenin 3 të ligjit nr 7748, datë 29.07.1993, që tregon statusin e qenies së një personi të përndjekur për motive politike gjatë regjimit komunist në Republikën e Shqipërisë dhe një ftesë nga një autoritet kompetent, organizatë kombëtare ose ndërkombëtare duke përfshirë një OJF të Danimarkës ose nga një institucion evropian për pjesëmarrje në aktivitete, sipas rastit, duke përfshirë aktivitetet në lidhje me statusin tyre;
- l) për shoferët që kryejnë shërbime transporti ndërkombëtar të mallrave dhe pasagjerëve në territorin e Danimarkës në automjetet e regjistruara në Republikën e Shqipërisë:
- një kërkesë me shkrim nga shoqata (bashkime) kombëtare e transportuesve të Republikës së Shqipërisë

që parashikon transport ndërkombëtar rrugor, që cakton qëllimin, kohëzgjatjen dhe shpeshtësinë e udhëtimeve;

m) për personat që udhëtojnë për turizëm:

- një vërtetim ose faturë nga një agjenci udhëtimi ose operator i turit të akredituar nga Danimarka dhe anëtarë të tjerë të Shengenit në kuadrin e një bashkëpunimi konsullor lokal që konfirmon rezervimin e një udhëtimi të organizuar;

n) për personat që bëjnë vizita për qëllime mjekësore dhe personat e nevojshëm shoqëruar:

- një dokument zyrtar të institucionit mjekësor që konfirmon domozdoshmërinë e kujdesit mjekësor në këtë institucion, domozdoshmërinë e të qenit të shoqëruar, dhe prova për mjete të mjaftueshme financiare për të paguar për trajtimin mjekësor;

o) për anëtarët e profesioneve që marrin pjesë në ekspozita ndërkombëtare, konferenca, simpoziume, seminare ose ngjarje të tjera të ngjashme të mbajtura në territorin e Danimarkës:

- një kërkesë me shkrim nga organizata pritëse që konfirmon që personi i interesuar do të marrë pjesë në aktivitet;

p) për anëtarët e ekuipazhit të trenave, frigoriferëve dhe lokomotivave në trenat ndërkombëtarë, që udhëtojnë në territoret e Danimarkës:

- një kërkesë me shkrim nga shoqëria kompetente e hekurudhave të Republikës së Shqipërisë që tregon qëllimin, kohëzgjatjen dhe shpeshtësinë e udhëtimeve;

q) për personat që bëjnë vizita për ceremonitë e varrimeve:

- një dokument zyrtar që konfirmon faktin e vdekjes si dhe konfirmimin e marrëdhënies familjare ose tjetër ndërmjet kërkuarit dhe të varrosurit;

r) për përfaqësuesit e komuniteteve fetare:

- një kërkesë me shkrim nga një komunitet fetar i regjistruar në Republikën e Shqipërisë, që tregon qëllimin, kohëzgjatjen dhe shpeshtësinë e udhëtimeve.

2. Kërkesa me shkrim e përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni përmban elementët e mëposhtëm:

a) për personin e ftuar – emrin dhe mbiemrin, datën e lindjes, seksin, shtetësinë, numrin e dokumentit të identifikimit, kohën dhe qëllimin e vizitës, numrin e hyrjeve dhe, sipas rastit, emrin e bashkëshortit dhe fëmijëve që shoqërojnë personin e ftuar;

- b) për personin që bën ftesën – emrin, mbiemrin dhe adresën; ose
- c) për personin juridik, shoqërinë ose organizatën që bën ftesën – emrin dhe adresën e plotë dhe
- nëse kërkesa është lëshuar nga një organizatë, emrin dhe pozicionin e personit që ka nënshkruar kërkesën,
 - nëse personi që bën ftesën është person juridik ose shoqëri, apo një zyrë ose degë e një personi juridik apo shoqërie të tillë të themeluar në territorin e Danimarkës, numri i regjistrimit sipas kërkesave të ligjit të brendshëm të Danimarkës.
3. Për kategoritë e personave të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, të gjitha kategoritë e vizave lëshohen në pajtim me procedurën e thjeshtuar pa kërkuar ndonjë provë, ftesë ose vërtetim tjetër në lidhje me qëllimin e udhëtimit, të parashikuar nga legjislacioni i Danimarkës.

Neni 5 – Lëshimi i vizave me shumë hyrje

1. Misionet diplomatike dhe zyrat konsullore të Danimarkës lëshojnë viza hyrjeje me një afat vlefshmërie deri në pesë vjet për kategoritë e mëposhtme të personave:
- a) anëtarët e Këshillit të Ministrave, Parlamentit, Gjykatës Kushtetuese dhe Gjykatës së Lartë, nëse ata nuk janë përjashtuar nga kërkesa për vizë në bazë të kësaj Marrëveshjeje, në ushtrim të detyrave të tyre, me një afat vlefshmërie të kufizuar brenda afatit të tyre të detyrës nëse është më pak se 5 vjet;
 - b) anëtarët e përhershëm të delegacioneve zyrtare që, në bazë të një ftese zyrtare drejtuar Republikës së Shqipërisë, marrin pjesë rregullisht në mbledhje, konsultime, negociata ose programe shkëmbimi, si dhe në aktivitetet e organizuara në territorin e Danimarkës nga organizatat ndër-qeveritare;
 - c) bashkëshortët dhe fëmijët (duke përfshirë të adoptuarit), që janë nën moshën 21 vjeç ose janë persona të varur, që vizitojnë shtetas shqiptarë me banim të ligjshëm në territorin e Danimarkës brenda afatit të vlefshmërisë të kufizuar në kohëzgjatjen e vlefshmërisë së autorizimit të vendbanimit të tyre të ligjshëm.
2. Misionet diplomatike dhe zyrat konsullore të Danimarkës lëshojnë viza me shumë hyrje brenda afatit të vlefshmërisë deri në një vit për kategoritë e mëposhtme të personave, me kusht që gjatë vitit të kaluar të kenë marrë të paktën një vizë, ta kenë përdorur atë në pajtim me

ligjet për hyrjen dhe qëndrimin në Shtetin e vizituar dhe ka edhe arsye të tjera për të kërkuar viza me shumë hyrje:

- a. anëtarët e delegacioneve zyrtare që, në bazë të një ftese zyrtare drejtuar Republikës së Shqipërisë, marrin pjesë rregullisht në mbledhje, konsultime, negociata ose programe shkëmbimi, si dhe në aktivitetet e organizuara në territorin e Danimarkës nga organizatat ndër-qeveritare;
 - b. biznesmenët dhe përfaqësuesit e organizatave të biznesit që udhëtojnë rregullisht për në Danimarkë;
 - c. personat që marrin pjesë në aktivitetet shkencore, kulturore dhe artistike, duke përfshirë programet universitare dhe të tjera të shkëmbimit, që udhëtojnë rregullisht për në Danimarkë;
 - d. pjesëmarrësit në aktivitetet ndërkombëtare të sportit dhe personat që i shoqërojnë në cilësinë zyrtare;
 - e. gazetarët;
 - f. pjesëmarrësit në programet zyrtare të shkëmbimit të organizuara nga qytetet e binjakëzuar;
 - g. shoferët që kryejnë shërbime transporti ndërkombëtar të mallrave dhe pasagjerëve për në territorin e Danimarkës në automjetet e regjistruara në Republikën e Shqipërisë;
 - h. personat që duhet të bëjnë rregullisht vizita për arsye mjekësore dhe personat e nevojshëm shoqëruar;
 - i. anëtarët e ekuipazheve të trenave, frigoriferëve dhe lokomotivës në trenat ndërkombëtarë, që udhëtojnë për në territorin e Danimarkës;
 - j. studentët dhe studentët pasuniversitarë që udhëtojnë rregullisht për qëllimet e studimit ose trajnimit arsimor, duke përfshirë në kuadrin e programeve të shkëmbimit;
 - k. përfaqësuesit e komuniteteve fetare në Republikën e Shqipërisë, që udhëtojnë rregullisht për në Danimarkë;
 - l. përfaqësuesit e organizatave të shoqërisë civile që udhëtojnë rregullisht për në Danimarkë për qëllimet e trajnimit arsimor, seminare, konferenca, duke përfshirë në kuadrin e programeve të shkëmbimit;
 - m. anëtarët e profesioneve që marrin pjesë në ekspozita ndërkombëtare, konferenca, simpoziume, seminare ose aktivitete të tjera të ngjashme që udhëtojnë rregullisht për në Danimarkë.
3. Misionet diplomatike dhe zyrat konsullore të Danimarkës lëshojnë viza me shumë hyrje me një afat vlefshmërie prej minimalisht 2 vjet dhe

maksimalisht 5 vjet për kategoritë e personave të përmendur në paragrafin 2 të këtij Neni, me kusht që gjatë viteve të kaluara ata të kenë përdorur vizat një vjeçare me shumë hyrje në pajtim me ligjet për hyrjen dhe qëndrimin të Shtetit të vizituar dhe shkaqet për kërkimin e vizës me shumë hyrje të jenë ende të vlefshme.

4. Periudha e plotë e qëndrimit për personat e përmendur në paragrafët 1 deri 3 të këtij Neni nuk i kalojnë 90 ditë për një periudhë 180 ditë në territorin e Danimarkës dhe të ndonjë shteti tjetër anëtar i Shengenit.

Neni 6 – Tarifa për përpunimin e kërkesave për viza

1. Tarifa për përpunimin e kërkesave për vizë të shtetasve të Republikës së Shqipërisë është 35 Euro.

Shuma e sipërpërmendur mund të rishikohet në pajtim me procedurën e parashikuar në Nenin 13(4).

Nëse Republika e Shqipërisë do të rivendoste kërkesën për vizë për qytetarët e BE-së, tarifa e vizës që duhet të caktohet nga Republika e Shqipërisë nuk do të jetë më e lartë se 35 Euro ose shuma e rënë dakord, nëse tarifa rishikohet në pajtim me procedurën e parashikuar në Nenin 13(4).

2. Tarifat për përpunimin e kërkesës për vizë nuk paguhen për kategoritë e mëposhtme të personave:
 - a. të afërmit – bashkëshortët, fëmijët (duke përfshirë të adoptuarit), prindërit (duke përfshirë kujdestarët), prindrit e prindërve dhe fëmijët e fëmijëve të shtetasve shqiptarë me banim të ligjshëm në territorin e Danimarkës;
 - b. anëtarët e delegacioneve zyrtare që, në bazë të një ftese drejtuar Republikës së Shqipërisë, marrin pjesë në mbledhje, konsultime, negociata ose programe shkëmbimi, si dhe në aktivitetet e organizuara në territorin e Danimarkës nga organizatat ndër-qeveritare;
 - c. anëtarët e Këshillit të Ministrave, Parlamentit, Gjykatës Kushtetuese dhe Gjykatës së Lartë, nëse nuk janë të përjashtuar nga kërkesat për vizë nga kjo Marrëveshje;
 - d. nxënësit, studentët, studentët pasuniversitarë dhe mësuesit që i shoqërojnë, që kryejnë udhëtime për qëllimet e studimit ose trajnimit arsimor;
 - e. fëmijët nën 6 vjeç;

- f. personat me aftësi të kufizuar dhe personat që i shoqërojnë ata, nëse është e nevojshme;
- g. personat që kanë paraqitur dokumente që provojnë domozdoshmërinë e udhëtimit të tyre për qëllime humanitare, duke përfshirë marrjen urgjent të trajtimit mjekësor dhe personi që shoqëron këtë person, ose për të ndjekur një varrim të një të afërmi, ose për të vizituar një të afërm shumë të sëmurë;
- h. pjesëmarrësit në aktivitetet sportive ndërkombëtare dhe personat që i shoqërojnë ata në cilësinë zyrtare;
- i. personat që marrin pjesë në aktivitetet shkencore, kulturore dhe artistike, duke përfshirë programe të tjera universitare të shkëmbimit;
- j. pjesëmarrësit në programet zyrtare të shkëmbimit, të organizuara nga qytetet e binjakëzuar;
- k. personat e përndjekur për motive politike gjatë regjimit komunist;
- l. pensionistët;
- m. përfaqësuesit e organizatave të shoqërisë civile që udhëtojnë për të marrë pjesë në takime, seminare, programe shkëmbimi ose kurse trajnimi;
- n. gazetarët;
- o. përfaqësuesit e komuniteteve fetare të regjistruara në Republikën e Shqipërisë;
- p. shoferët që kryejnë shërbime transporti ndërkombëtar të mallrave dhe pasagjerëve për në territorin e Danimarkës në automjete të regjistruara në Republikën e Shqipërisë;
- q. anëtarët e ekipazheve të trenave, frigoriferëve ose lokomotivave në trenat ndërkombëtarë, që udhëtojnë për në territorin e Danimarkës;
- r. anëtarët e profesioneve që marrin pjesë në ekspozita ndërkombëtare, konferenca, simpoziume, seminare ose aktivitete të tjera të ngjashme që organizohen në territorin e Danimarkës.

Neni 7 – Kohëzgjatja e procedurave për përpunimin e kërkesave për vizë

1. Misionet diplomatike dhe zyrat konsullore të Danimarkës e marrin vendimin për kërkesën për lëshimin e një vize brenda 10 ditëve kalendarike nga data e marrjes së kërkesës dhe dokumenteve që kërkohen për marrjen e vizës.
2. Afati kohor për marrjen e një vendimi për një kërkesë për vizë mund të zgjatet deri në 30 ditë kalendarike në raste të veçanta, kryesisht kur kërkohet shqyrtim i mëtejshëm i kërkesës.
3. Afati kohor për marrjen e vendimit për një kërkesë për vizë mund të pakësohet në 3 ditë pune ose më pak në raste urgjente.

Neni 8 – Largimi në rastin e dokumenteve të humbura ose të vjedhura

Shtetasit e Danimarkës dhe të Republikës së Shqipërisë që kanë humbur dokumentet e tyre të identifikimit ose të cilëve u janë vjedhur gjatë qëndrimit në territorin e Republikës së Shqipërisë ose të Danimarkës, mund të largohen nga ky territor mbi bazën e dokumenteve të vlefshme që japin të drejtën e kalimit të kufirit, të lëshuara nga misionet diplomatike ose zyrat konsullore të Danimarkës ose të Republikës së Shqipërisë pa vizë ose ndonjë autorizim tjetër.

Neni 9 – Zgjatja e vizës në rrethana të veçanta

Shtetasve të Republikës së Shqipërisë që nuk e kanë mundësinë të largohen nga territori i Danimarkës në momentin e caktuar në vizën e tyre për shkak të *forcës madhore*, u zgjatet afati i vizës pa pagesë në pajtim me legjislacionin e zbatuar nga Shteti pritës për periudhën e kërkuar për kthimin e tyre në Shtetin e vendbanimit të tyre.

Neni 10 – Pasaportat diplomatike

1. Shtetasit e Republikës së Shqipërisë, zotërues të pasaportave të vlefshme diplomatike, mund të hyjnë, largohen ose kalojnë tranzit në territorin e Danimarkës pa vizë.
2. Personat e përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni mund të qëndrojnë në territoret e Danimarkës dhe në ndonjë nga shtetet anëtare të Shengenit për një periudhë që nuk kalon 90 ditë për një periudhë prej 180 ditësh.

Neni 11 – Vlefshmëria territoriale e vizave

Në pajtim me rregullat dhe rregulloret e brendshme në lidhje me sigurinë kombëtare të Danimarkës dhe në pajtim me rregullat e BE-së për vizat me vlefshmëri territoriale të kufizuar, shtetasit e Republikës së Shqipërisë kanë

të drejtë të udhëtojnë brenda territorit të Shteteve Anëtare të Shengenit njësoj si Shtetasit e Bashkimit Europian.

Neni 12 – Monitorimi i Marrëveshjes

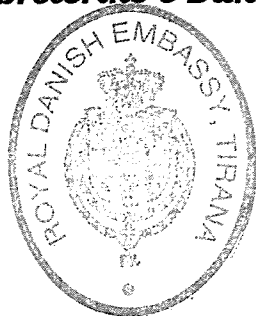
Përfaqësuesit e Palëve do të takohen sa here është e nevojshme me kërkesë të njëjtrës nga Palët për të diskutuar mbi zbatimin e kësaj Marrëveshje, dhe nese vlerësohet e nevojshme, propozojnë ndryshime për këtë marrëveshje veçanërisht në lidhje me ndryshimet e Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Komunitetit European mbi lehtësimin e lëshimit të vizave.

Neni 13 – Dispozitat përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje ratifikohet ose miratohet nga Palët në pajtim me procedurat e tyre përkatëse dhe hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas datës në të cilën Palët njoftojnë njëra-tjetrën që procedurat e përmendura më sipër janë përfunduar.
2. Në rast të moszbatimit të paragrafit të 1 të nenit të mësipërm, kjo Marrëveshje do të hyjë në do të hyjë në fuqi në datën e hyrjes në fuqi të “Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Komunitetit European mbi lehtësimin e lëshimit të vizave” dhe “Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Danimarkës për ripranimin e personave”, në rast se kjo datë do të jetë më vonë se data e hyrjes në fuqi sipas paragrafit të parë të nenit 13.
3. Kjo Marrëveshje përfundohet për një periudhë kohore të pacaktuar, nëse nuk priset në pajtim me paragrafin 6 të këtij neni.
4. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me marrëveshje me shkrim ndërmjet Palëve. Ndryshimet hyjnë në fuqi pasi Palët të kenë njoftuar njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme të nevojshme për këtë qëllim.
5. Secila Palë mund të pezullojë tërësisht ose pjesërisht këtë Marrëveshje për shkaqe të rendit publik, mbrojtjes së sigurisë kombëtare ose mbrojtjen e shëndetit publik. Vendimi për pezullimin i njoftohet Palës tjetër jo më vonë se 48 orë para hyrjes së tij në fuqi. Pala që ka pezulluar zbatimin e kësaj Marrëveshjeje informon Palën tjetër menjëherë sapo të mos ekzistojnë shkaqet e pezullimit.
6. Secila Palë mund ta prishë këtë Marrëveshje duke i bërë Palës tjetër një njoftim me shkrim. Kjo Marrëveshje pushon së qeni në fuqi 90 ditë pas datës së një njoftimi të tillë.

Bërë në Tiranë, më 24 prill, 2008 në dy kopje në gjuhën shqipe, daneze dhe angleze, duke qënë secili prej këtyre teksteve njëjloj autentik. Në rast keqinterpretimeve, teksti në anglisht do të mbizotërojë.


Për Mbretërinë e Danimarkës




Për Republikën e Shqipërisë



SHTOJCË

PROTOKOLL I MARRËVESHJES PËR SHTETET ANËTARE QË NUK ZBATOJNË PLOTËSISHT ACQUI-në E SHENGEN-it

Ato Shtete Anëtare që i nënshtrohet acqui-së së Schengen-it por që nuk lëshojnë ende viza Shengen, në pritje të vendimit përkatës të Këshillit për këtë qëllim, lëshojnë viza kombëtare vlefshmëria e të cilave është e kufizuar në territorin e tyre.

Këto Shtete Anëtare në mënyrë të njëanshme mund të njohin vizat Shengen dhe lejet e qëndrimit për transitin përmes territorit të tyre, në pajtim me Vendimin e Këshillit nr 895/2006/EC të 14 qershorit 2006.

Meqenëse Vendimi i Këshillit nr 895/2006/EC i 14 qershorit 2006 nuk zbatohet për Rumaninë dhe Bullgarinë, dispozita të ngjashme do të propozohen nga Komisioni Europian me qëllim që të lehtësohet për këto vende njohja në mënyrë të njëanshme e vizave Shengen dhe lejeve të qëndrimit dhe dokumenteve të tjera të ngjashme të lëshuara nga Shtetet Anëtare që nuk janë integruar plotësisht në zonën e Shengenit për qëllimin e kalimit tranzit në territorin e tyre.

DEKLARATË E PËRBASHKËT NË LIDHJE ME DANIMARKËN

Palët vërejnë që kjo Marrëveshje nuk zbatohet për procedurat për lëshimin e vizave nga misionet diplomatike dhe zyrat konsullore të Mbretërisë së Danimarkës.

Në këto rrethana, është e dëshirueshme që autoritetet e Danimarkës dhe të Republikës së Shqipërisë të përfundojnë, pa vonese, një marrëveshje dypalëshe për lehtësimin e lëshimit të vizave me qëndrim afatshkurtër me kushte të ngjashme si Marrëveshja ndërmjet Komunitetit Europian dhe Republikës së Shqipërisë.

DEKLARATË E PËRBASHKËT NË LIDHJE ME MBRETËRINË E BASHKUAR DHE IRLANDËN

Palët vënë re që kjo Marrëveshje nuk zbatohet në territorin e Mbretërisë së Bashkuar dhe Irlandës.

Në këto rrethana, është e dëshirueshme që autoritetet e Mbretërisë së Bashkuar, Irlandës dhe Republikës së Shqipërisë, të përfundojnë marrëveshje dypalëshe për lehtësimin e lëshimit të vizave.

DEKLARATË E PËRBASHKËT NË LIDHJE ME ISLANDËN DHE NORVEGJINË

Palët vërejnë marrëdhëniet e ngushta ndërmjet Komunitetit European dhe Norvegjisë dhe Islandës, veçanërisht në sajë të Marrëveshjes së 18 Majit 1999 në lidhje me asociimin e këtyre vendeve për zbatimin, aplikimin dhe zhvillimin e acqui-së së Shengen-it.

Në këto rrethana, është e dëshirueshme që autoritetet e Norvegjisë, Islandës dhe Republikës së Shqipërisë të përfundojnë pa vonesë marrëveshje dypalëshe për lehtësimin e lëshimit të vizave me qëndrim afatshkurtër me kushte të njëjta si Marrëveshja ndërmjet Komunitetit European dhe Republikës së Shqipërisë.

DEKLARATË E PËRBASHKËT NË LIDHJE ME KONFEREDERATËN ZVICERANE DHE LIHTENSHTAININ (nëse është e nevojshme).

Nëse Marrëveshja ndërmjet BE-së, KE-së dhe Konfederatës Zvicerane në lidhje me asociimin e Konfederatës Zvicerane për zbatimin, aplikimin dhe zhvillimin e acqui-së së Shengen-it dhe të Protokolleve të kësaj Marrëveshjeje në lidhje me Lihtenshtainin ka hyrë në fuqi në kohën që negociatat me Republikën e Shqipërisë kanë përfunduar, një deklaratë e ngjashme do të bëhet edhe në lidhje me Zvicrën dhe Lihtenshtainin.

DEKLARATË E KOMUNITETIT EUROPIAN PËR TË DREJTËN E KËRKUESVE TË VIZAVE DHE HARMONIZIMIN E INFORMACIONIT MBI PROCEDURAT PËR LËSHIMIN E VIZAVE ME QËNDRIM AFATSHKURTËR DHE DOKUMENTET QË DUHET TË PARAQITEN KUR KËRKOHEN VIZA AFATSHKURTRA

Duke njohur rëndësinë e transparencës për kërkuesit e vizave, Komuniteti European rikujton që propozimi legjislativ për rishqyrtimin e Udhëzimeve të Zakonshme Konsullore mbi vizat për misionet diplomatike dhe zyrat konsullore është miratuar më 19 korrik 2006 nga Komisioni European dhe trajton çështjen e kushteve të së drejtës së hyrjes së kërkuesve të vizave në misionet diplomatike dhe zyrat konsullore të Shteteve Anëtare.

Në lidhje me informacionin që duhet t'u jepet kërkuesve të vizave, Komuniteti European konsideron që duhet të merren masat e përshtatshme:

- Në përgjithësi, hartohet informacioni bazë për kërkuesit mbi procedurat dhe kushtet për të kërkuar viza dhe për vlefshmërinë e tyre;
- Komuniteti European do të hartojë një listë të kërkesave minimale me qëllim që të sigurojë që kërkuesve shqiptarë t'u jepet informacioni bazë i njëtrajtshëm dhe i njëjlojtë dhe në parim t'u kërkohet të paraqesin të njëjtat dokumente shtesë.

Informacioni i përmendur më sipër duke përfshirë listën e agjencive të akredituara të udhëtimeve dhe operatorëve të tureve në kuadrin e bashkëpunimit konsullor lokal duhet të shpërndahet gjerësisht (në tabelat e njoftimit të konsullatave, në fletëpalosje, në faqe interneti etj).

Misionet diplomatike dhe postet konsullore të vendeve anëtare do të japin informacion mbi mundësitë që egzistojnë nën acqui-në e Schengen për lehtësimin e vizave me afat të shkurtër rast pas rasti, dhe në veçanti për kërkuesit në mirëbesim.

DEKLARATA E KOMUNITETIT EUROPIAN MBI RISHIKIMIN E KËRKESAVE TË VIZAVE PËR ZOTËRUESIT E PASAPORTAVE TË SHËRBIMIT

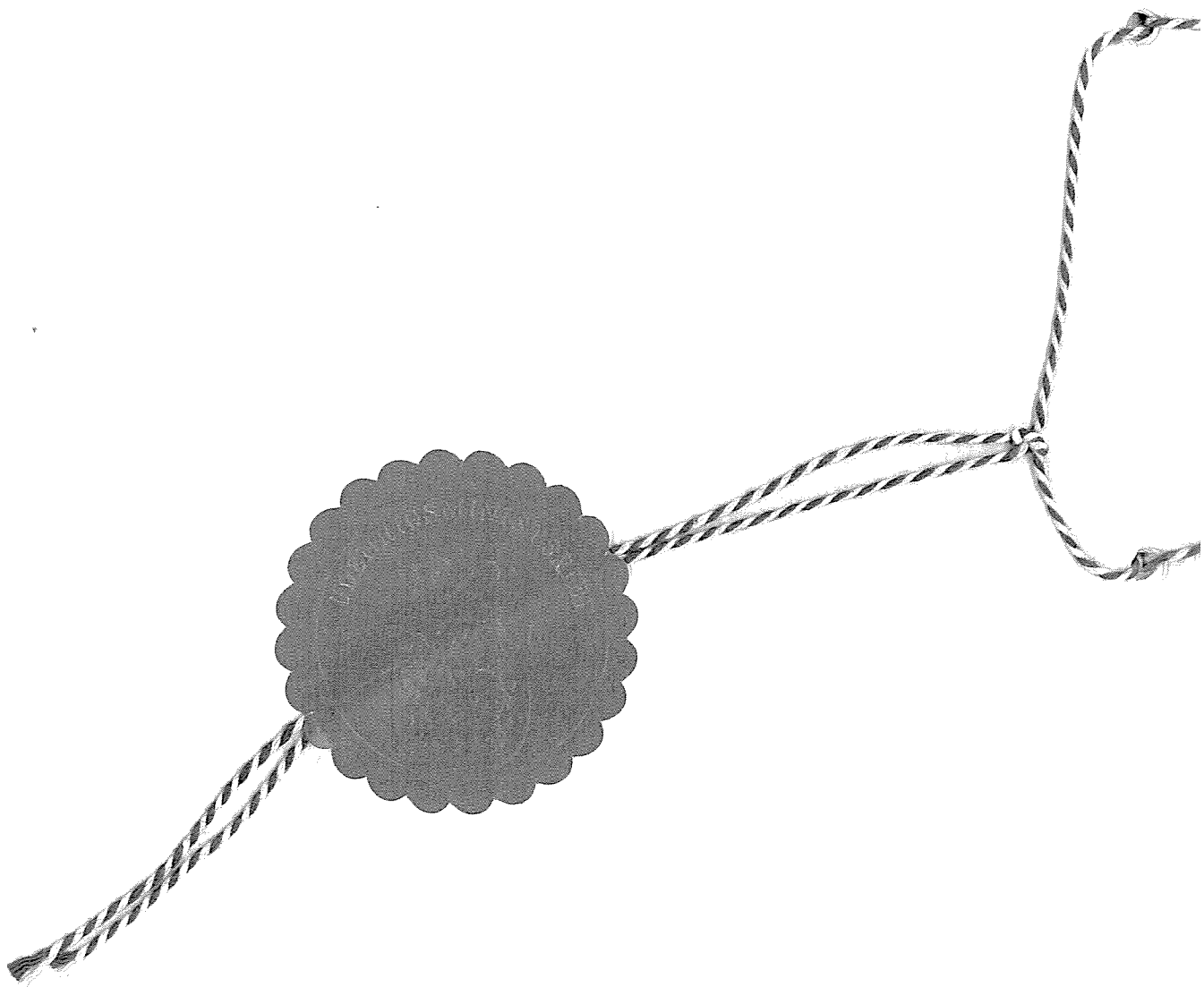
Meqenëse përjashtimi i zotëruesve të pasaportave të shërbimit nga kërkesat për vizë i parashikuar në Marrëveshjet ose masat dypalëshe ndërmjet Shteteve Anëtare të veçantë dhe Republikës së Shqipërisë që janë nënshkruar para 1 janarit 2007 do të vazhdojnë të mbeten në fuqi vetëm për një periudhë 5 vjeçare nga hyrja në fuqi e kësaj Marrëveshjeje pa cënuar të drejtën e Shteteve Anëtare të interesuar ose Republikës së Shqipërisë për të denoncuar ose pezulluar këto marrëveshje dypalëshe gjatë kësaj periudhe 5 vjeçare, Komuniteti European do të ri-vlerësojë situatën e zotëruesve të pasaportave të shërbimit jo më vonë se 4 vjet pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, me qëllim ndryshimin e mundshëm të Marrëveshjes për këtë qëllim, në pajtim me procedurën e parashikuar në Nenin 14(4)].

DEKLARATA E KOMUNITETIT EUROPIAN MBI LEHTËSIRAT PËR ANËTARËT E FAMILJEVE DHE KËRKUESIT NË MIRËBESIM

Komuniteti European vëren sugjerimin e Republikës së Shqipërisë për të dhënë një përkufizim më të gjerë të konceptit të anëtarëve të familjeve që do të përfitonin nga lehtësirat për viza, si dhe rëndësinë që Republika e Shqipërisë i kushton thjeshtëzimit të lëvizjes së kësaj kategorie personash.

Me qëllim që të lehtësohet lëvizja e një numri të zgjeruar të personave që kanë lidhje familjare (veçanërisht motrat dhe vëllezërit dhe fëmijët e tyre) me qytetarët e Shqipërisë me banim të ligjshëm në territoret e Shteteve Anëtare, Komuniteti European fton zyrat konsullore të Shteteve Anëtare për të përdorur plotësisht mundësitë ekzistuese në *acquis communautaire* për të lehtësuar lëshimin e vizave për këtë kategori personash, duke përfshirë veçanërisht, thjeshtëzimin e provave shkresore të kërkuara për kërkuesit, përjashtimet nga tarifatat e shqyrtimit dhe, sipas rastit, lëshimin e vizave me shumë hyrje.

Për më tepër, Komuniteti European gjithashtu fton zyrat konsullore të Shteteve Anëtare të shfrytëzojnë optimalisht mundësitë për lehtësimin e nxjerrjes së vizave për kërkuesit në mirëbesim.





REPUBLIKA E SHQIPËRISË

P L O T F U Q I

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë autorizon zotin Bujar Nishani, Ministër i Brendshëm, të nënshkruajë:

“Marrëveshjen ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Danimarkës, për Lehtësimin e Lëshimit të Vizave”

Në dëshmi të kësaj, nënshkruam këtë plotfuqi në Tiranë, kryeqyteti i Republikës së Shqipërisë, më 7 prill 2008.

K R Y E M I N I S T R I



SALI BERISHA

M I N I S T R I I P U N Ë V E T Ë J A S H T M E



LULZIM BASHA

